

Théâtre espagnol du Siècle d'Or

Fernando de Rojas : *La Célestine*

Pedro Calderón de la Barca : *La vie est un songe*
Les cheveux d'Absalon / Le magicien prodigieux

Textes français de Jean Gillibert

Jean Gillibert nous dit :

« Je connaissais Maria Casarès depuis le conservatoire. Nous nous sommes revus en 1950 lorsque j'ai présenté *Médée* d'Euripide. À un certain moment de sa vie, alors que le théâtre ne l'engageait plus, je lui ai proposé *La Célestine* de Rojas. Elle accepta. Ce fut une vaste entreprise : je voulais et traduire et adapter le texte. *La Célestine* fut créée à Châteaullon, en 1972. Le succès fut grand grâce à la prestigieuse actrice. De nombreuses tournées s'en suivirent. Je crois avoir réussi le mariage entre la prostitution et le "sacré" jusqu'à la confusion du maquereillage avec le religieux. La sexualité "commerciale" était tenue par un "prêtre" (*La Célestine*) et défait un grand nombre de lois de la société civile.

« Plus tard, fort de cette expérience avec l'espagnol, je m'attaquai à Calderón (*La vie est un songe*, *Les cheveux d'Absalon*, *Le magicien prodigieux*).

« Ce théâtre du Siècle d'or n'est pas que "renaissant", il est "apparaissant" en mêlant l'honneur aux aventures sexuelles et transcendantes, une racine profonde du théâtre occidental ».

Jean Gillibert nous offre un travail aussi magistral que celui auquel il s'est attelé, en traduisant-adaptant Shakespeare dont quelques titres prestigieux sont publiés simultanément dans la même collection. Il a publié, aux éditions Orizons, plusieurs volumes : *À demi-barbares*, *Exils*, *Nunuche*, suivi de *Les Pompes néantes*, en 2011 ; *De la chair et des cendres et À coups de théâtre*, en 2012.

Un volume sur le théâtre grec classique, traduit par lui, est prévu en 2014.

La collection « Cardinales », offre au public cultivé des traductions contemporaines d'ouvrages passés à la légende. Virgile, Dante, Chatzì Sechretis, les épopées africaines, Shakespeare Goethe, Rainer Maria Rilke, Emily Dickinson. D'autres auteurs ne cesseront de l'enrichir, des origines à la fin du XIX^e siècle.

Orizons

Maquette de la couverture et logo : Andy Pockett

ISBN: 978-2-296-08877-1

31 €



9 782296 088771

Textes français de
Jean Gillibert

Théâtre espagnol du Siècle d'Or



Théâtre espagnol du Siècle d'Or

Fernando de Rojas : *La Célestine*

Pedro Calderón de la Barca : *La vie est un songe*
Les cheveux d'Absalon / Le magicien prodigieux

Textes français de Jean Gillibert



Cardinales

Orizons